

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2019

JAPONAIS

Mercredi 19 juin 2019

LANGUE VIVANTE 1

Durée de l'épreuve : **3 heures**

Séries **ES** et **S** – coefficient : **3**

Série **L** Langue vivante obligatoire (LVO) – coefficient : **4**

Série **L** LVO et Langue vivante approfondie (LVA) – coefficient : **8**

L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 5 pages numérotées de 1/5 à 5/5.

Répartition des points

Compréhension de l'écrit	10 points
Expression écrite	10 points

Notion : « Lieux et formes de pouvoir »

TEXTE 1

「女性は降りてください！」

2018年4月4日、京都府舞鶴市で大相撲¹の春巡業²が行われた。舞鶴市の市長が土俵³に立って挨拶している最中、急に意識を失い倒れてしまった。すぐに、数人の男性が土俵に上がり市長を取り囲むが、集まっているだけのように見えた。そこで、看護師とみられる女性が土俵の上に駆け上がり、見事な手際で心臓マッサージを行なった。もう一人の女性が土俵に上がり、ようやく救急隊⁴も会場に到着したが、その時、「女性は土俵から降りてください」「男性がお上がりください」というアナウンスが数回流れた。アナウンスをしたのは若手の行司⁵だったが、実は、観客⁶が「女性を土俵に上げていいのか？」という発言をしたという。

しばらくして、市長が担架⁷で運ばれ、女性たちが土俵から降りた後、大量の塩がまかれた。相撲に限らず、日本では塩は「お清め」に使われるものである。つまり、女性たちが土俵に上がったことにより「穢れた⁸」から清めたのではないかと思われる。

当日の夜、相撲協会の理事長⁹が、「人の命に関わる状況には不適切な対応¹⁰でした。深くお詫び申し上げます。」と謝った。

15 事件から2日後の6日、兵庫県宝塚市で春巡業が行われた。宝塚市の市長は、相撲協会に土俵の上で挨拶しようとしたが、女性という理由で断られ、土俵の下から挨拶することとなった。市長は「女性という理由でできないのは悔しい。伝統を守りながら、変革する勇氣も大事なのではないでしようか」と発言した。

¹ 大相撲 : le sumō professionnel, la ligue de sumō

² 春巡業 : tournée (provinciale) de printemps

³ 土俵 : le ring (de sumō), plateforme sur laquelle les lutteurs combattent

⁴ 救急隊 : les secours

⁵ 行司 : l'arbitre

⁶ 観客 : le public, les spectateurs

⁷ 担架 : la civière

⁸ 穢れる : souiller

⁹ 相撲協会の理事長 : le président de l'Association (japonaise) de sumō

¹⁰ 不適切な対応 : une réaction inappropriée

20 看護師も宝塚市長も「女性だから降りてください」。ではなぜ、相撲界において
は土俵の上は「女人禁制」となっているのだろうか。一つの理由は、相撲は神事¹¹
であり、土俵は神聖な場所とされるということである。もう一つの理由は、五穀豊
穰¹²の神様である女神さまを喜ばせるために男性しか土俵に上がれない、という
ことである。

25 相撲の「女人禁制」という伝統は長いように言われるが、実は、江戸時代には女
相撲が盛んに行なわれていたという歴史が残っているのだ。土俵が女人禁制になっ
たのは、明治以降のことである。女性がほとんど裸で力比べをする行為が文明国
家¹³にふさわしくないという考えや、「男性は女性より偉い」という考えから、相撲
の女人禁制に至ったと思われる。

30 伝統を変えるのは、そう簡単にはできることではない。「女性の方は降りてくだ
さい」のアナウンスのきっかけは、若い行司ではなく観客であることを忘れては
いけない。しかし、この事件は、多くの人の注目や議論を呼び、海外のメディアにも
も取り上げられたから、少しは事態再考の役に立つだろう。

ホームページ Front Runner 『土俵の女人禁制まとめ』 (2018/5/17) による

¹¹ 神事 : une célébration religieuse

¹² 五穀豊穰 : l'abondance des récoltes

¹³ 文明国家 : une nation civilisée, un état moderne

TRAVAIL À FAIRE PAR LE CANDIDAT

- 1) Les candidats traiteront le sujet sur la copie qui leur sera fournie en faisant apparaître la numérotation.
- 2) Ils composeront des phrases complètes sauf indication contraire.
- 3) Les citations seront limitées aux éléments pertinents et suivies de la mention de la ligne.

I. COMPRÉHENSION DE L'ÉCRIT

Tous les candidats traiteront les questions suivantes.

Répondez aux questions suivantes en japonais :

1. 舞鶴市の市長は、男の人ですか、女の人ですか。どうして分かりますか。
2. なぜ、4月4日、大相撲の舞鶴場所¹⁴で、多くの人が土俵に上がりましたか。
3. その日、一番目に土俵の上に駆け上がった女性は、何のために土俵に上がりましたか。
4. 「アナウンスをしたのは若手の行司だった」（7行目）と書いてありますが、どうして「若手」であることが強調されていますか。
5. 本文によると、舞鶴市の市長が担架で運ばれてから大量の塩が土俵にまかれた（9行目）のは、なぜですか。
6. どうして、4月6日、宝塚市の市長は土俵の上で挨拶できませんでしたか。
7. 相撲界では、女性が土俵に上がれなくなったのは、いつごろからですか。
8. どうして、男性しか土俵に上がれないのですか。理由を2つあげてください。

¹⁴ 舞鶴場所 : Tournoi (de sumō) de Maizuru

Seuls les candidats composant au titre de la LVA (Langue Vivante Approfondie) traiteront également les questions suivantes.

9. 宝塚市長は、「^{たからづか}伝統を守りながら、^{でんとう}変革する^{まも}勇気も大事なのではないでしょうか」
(18行目)と述べましたが、^の具体的には何が言いたかったのですか。
10. 「アナウンスのきっかけは、若い^{ぎょうじ}行司ではなく^{かんきやく}観客であることを忘れてはいけな
い」(30-31行目)と書いてありますが、それは、^{あらわ}どんなことを表していますか。

II. EXPRESSION ÉCRITE

Afin de respecter l'anonymat de votre copie, vous ne devez pas signer votre composition, citer votre nom, celui d'un camarade ou celui de votre établissement.

Seuls les candidats des séries S et ES et ceux de la série L qui ne composent pas au titre de la LVA (Langue Vivante Approfondie) traiteront les questions suivantes.

Traitez les deux sujets suivants. Vous indiquerez distinctement sur votre copie le numéro correspondant à chaque sujet.

1. あなたが、^{どひょう}土俵に上がることを^{ことわ}断られた^{たからづか}宝塚市長だったら、どうしましたか。(150 signes)
2. あなたも、何かを禁じられたことに^{ふまん}不満¹⁵を持ったことがあるでしょう。それについて書いてください。(250 signes)

Seuls les candidats composant au titre de la LVA (Langue Vivante Approfondie) traiteront la question suivante.

あなたは、男女^{さべつ}差別を感じたことがありますか。また、男女^{さべつ}差別をなくすには、どうしたらいいと思いますか。(400 signes)

¹⁵ 不満 : Insatisfaction